

(譯文)

CB(2)2335/01-02(02)號文件

本函檔號：LS/B/22/01-02

傳真函件

香港中環
下亞厘畢道
中區政府合署
中及東座6樓
保安局F組
保安局局長
(經辦人：保安局首席助理局長
黃宗殷先生)

黃先生：

《聯合國(反恐怖主義措施)條例草案》

關於閣下於2002年5月16日作出的回覆，現謹請閣下進一步澄清下述各點：

詳題

政府當局就立法會保安事務委員會和立法會司法及法律事務委員會聯席會議提交的兩份文件，已闡述藉以實施聯合國安全理事會第1267及1373號決議，有關打擊恐怖主義及恐怖分子融資活動的現行措施。請證實現時確訂有實施聯合國安理會第1373號決議的措施。

條例草案第2條 釋義

“資金”、“財產”

英國的《Terrorism (United Nations Measures) Order 2001》(經《The Al-Qa'ida and Taliban (United Nations Measures) Order 2002》修訂)把“funds”(“資金”)界定為“mean financial assets, economic benefits and economic resources of any kind, including (but not related to) ...”。條例草案抹煞了此定義的首部分，而只採用了其餘下的部分。按照閣下的詮釋，在條例草案另行就“財產”訂立的定義中，“金融資產”及“經濟資源”均為不可被描述為“資金”的財產，例如土地財產。由於條例草案建議就凍結資金及財產訂立不同的機制，請澄清“資金”及“財產”的分別何在。政府當局何以屬意由法院就所涵蓋的範圍作出裁決？

“恐怖主義行為”

在問及第(a)(i)(E)及(F)段所訂驗證標準何以和其他行動的驗證標準有所不同時，本人的着眼點是“所策劃的行動”(“an action that is designed”)與該行動的結果之間的區別。如某項行動嚴重干擾或嚴重擾亂電子系統或基要服務、設施或系統，但卻並非為此目的而策劃，該行動是否不包括在該定義內？為此目的而策劃但並未導致上述干擾或擾亂的行動，會否受該定義所圍制？

政府當局曾分別於法案委員會會議席上及所提交的文件(立法會CB(2)2125/01-02(04)號文件)中表示，除非某項非法作為完全符合所訂的3項準則，否則該作為不會受條例草案所圍制。政府當局會否考慮加入一項與加拿大《Anti-terrorism Act》(請參閱隨附文件)第83.01(1.1)條相若的條文，訂明除非為表達政治、宗教或思想上的主張而作出的行為，構成作出或恐嚇作出符合“恐怖主義行為”定義所訂準則的行動，否則有關行為並不包括在該定義內？

“與恐怖分子有聯繫者”

條例草案並未清楚訂明，聯合國安全理事會的委員會所指定的人，是否憑藉“與恐怖分子有聯繫者”的定義而屬於與恐怖分子有聯繫者。請澄清行政長官是否有需要根據條例草案第4條指明該等人士。政府當局何以把該等人士視為“與恐怖分子有聯繫者”而非“恐怖分子”？

條例草案第3條 某些條文在特區以外適用 條例草案第14條 罪行

條例草案第14(11)條訂明，簡易法律程序可在自被控觸犯有關罪行的人在犯該罪行後首次進入香港特區的日期起計的12個月內任何時間展開。閣下在回應文件中指出，第1章所載“人、人士”(“person”)一詞的定義將會適用。請解釋政府當局如何向在香港特區以外但根據香港特區法律成立為法團或組成的團體執行該條文。閣下就條例草案第14條作出回覆時表示，進入特區的概念並不適用於法人團體。

條例草案第4條 指明某些人及財產為恐怖分子、與恐怖分子有聯繫者或恐怖分子財產

請述明行政長官根據條例草案第4條作出指明之前，將會考慮哪些因素。

請解釋為何有關公告如訂為附屬法例，立法程序便需要較長時間才可完成。根據《釋義及通則條例》(第1章)第28條，附屬法例可在其刊登憲報當日開始實施。

政府當局表示，倘有依據條例草案第16條提出的上訴，條例草案第4(5)條所載的推定便不適用。請澄清有關推定將根據哪一項條文而停止適用。條例草案第16(3)(a)條只規定該項推定不得適用於有關法律程序。

政府當局是否把向法庭提出的申請視為條例草案第4(5)條所訂的相反證據？

請考慮透過下述方法，澄清條例草案第4(6)條所訂的憲報公告是附屬法例的立法用意：(a) 重新草擬條例草案第4(6)條中“藉憲報公告”一語，或(b) 將之納入條例草案第4(4)條所訂的有關為免生疑問的條文。

請考慮修改條例草案第4(8)條，以反映該條文只會在出現新的證據，或情況自提出申請以來出現重大改變時才會實施的政策用意。

條例草案第5條 凍結資金

條例草案第5條賦權保安局局長在有合理理由懷疑任何資金屬恐怖分子財產時，可藉書面通知指明該等資金，並指示除根據特許的授權外，不得將該等資金提供予任何人。請澄清保安局局長將如何行使條例草案第5條所訂的權力，特別是局長會否採用英國在《The Terrorism (United Nations Measures) Order 2001》中列出此等人士名稱的做法。

請考慮修改條例草案第5(4)(a)條，以反映該條文只會在出現新的證據，或情況自提出申請以來出現重大改變時才會實施的政策用意。

條例草案第11條 對某財產是恐怖分子財產的知悉或懷疑的披露

閣下答稱條例草案第11條所施加的責任，與《有組織及嚴重罪行條例》第25A條及《販毒(追討得益)條例》第25A條(下稱“現行條文”)一致。本人假定閣下所指的責任，是施加於任何人身上的責任，相對於須在打擊清洗黑錢活動方面履行責任的財務機構或其他商業機構或實體所需承擔的責任。

本人察悉條例草案第11條，是依循《2000年販毒及有組織罪行(修訂)條例草案》建議對現行條文作出的修訂而制定的。請就政府當局寧取“知悉或有合理理由懷疑”而棄用“知悉或懷疑”的驗證標準，提供有關的支持理據。

條例草案第14條 罪行

在未有訂定條例草案第14(10)條的情況下，《刑事訴訟程序條例》(第221章)第101E條毫無疑問將告適用。兩項條文的分別在於，根據條例草案第14(10)條，某法人團體所觸犯的罪行倘經證明可歸因於其高級人員本身的疏忽，該高級人員須承擔個人法律責任。請就何以有需要訂定此規定提供支持理據。

條例草案第16條 向原訟法庭提出的申請

條例草案第16(2)(a)條最後一句的經修改中文本並無問題。請考慮應否同時修改第二句，在“人”之前加上“其他”。

請解釋申請人如何能令法庭信納，政府當局並無及繼續無合理理由相信他是恐怖分子或與恐怖分子有聯繫者，或有關財產是恐怖分子財產。

助理法律顧問

(黃思敏女士)

連附件

副本致：禁毒處
(經辦人：法律顧問馬潔媚女士)

律政司
(經辦人：高級助理法律草擬專員霍思先生)

(經辦人：高級政府律師彭士印先生)

法律顧問
高級助理法律顧問2
總主任(2)4

2002年6月12日

m3593

PART II.1

PARTIE II.1

TERRORISM

TERRORISME

*Interpretation**Définitions et interprétation*

Definitions

Définitions

83.01 (1) The following definitions apply in this Part.

83.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Canadian"
« Canadien »

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, or a body corporate incorporated or continued under the laws of Canada or a province.

« activité terroriste »

« activité
terroriste »
"terrorist
activity"

a) Soit un acte — action ou omission, commise au Canada ou à l'étranger — qui, au Canada, constitue une des infractions suivantes :

"entity"
« entité »

"entity" means a person, group, trust, partnership or fund or an unincorporated association or organization.

(i) les infractions visées au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, signée à La Haye le 16 décembre 1970,

"listed
entity"
« entité
inscrite »

"listed entity" means an entity on a list established by the Governor in Council under section 83.05.

(ii) les infractions visées au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile*, signée à Montréal le 23 septembre 1971,

"terrorist
activity"
« activité
terroriste »

"terrorist activity" means

(a) an act or omission that is committed in or outside Canada and that, if committed in Canada, is one of the following offences:

(iii) les infractions visées au paragraphe 7(3) et mettant en oeuvre la *Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973,

(i) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on December 16, 1970,

(ii) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on September 23, 1971,

(iii) the offences referred to in subsection 7(3) that implement the *Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1973,

(iv) the offences referred to in subsection 7(3.1) that implement the *International Convention against the Taking of Hostages*, adopted by the General

(iv) les infractions visées au paragraphe 7(3.1) et mettant en oeuvre la *Convention internationale contre la prise d'otages*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979,

(v) les infractions visées aux paragraphes 7(3.4) ou (3.6) et mettant en oeuvre la *Convention sur la protection physique des matières nucléaires*, conclue à New York et Vienne le 3 mars 1980,

(vi) les infractions visées au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre le *Protocole pour la répression des actes*

Assembly of the United Nations on December 17, 1979,

(v) the offences referred to in subsection 7(3.4) or (3.6) that implement the *Convention on the Physical Protection of Nuclear Material*, done at Vienna and New York on March 3, 1980,

(vi) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation*, supplementary to the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on February 24, 1988,

(vii) the offences referred to in subsection 7(2.1) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation*, done at Rome on March 10, 1988,

(viii) the offences referred to in subsection 7(2.1) or (2.2) that implement the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf*, done at Rome on March 10, 1988,

(ix) the offences referred to in subsection 7(3.72) that implement the *International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 15, 1997, and

(x) the offences referred to in subsection 7(3.73) that implement the *International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 9, 1999, or

(b) an act or omission, in or outside Canada,

(i) that is committed

illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale. complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988,

(vii) les infractions visées au paragraphe 7(2.1) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime*, conclue à Rome le 10 mars 1988,

(viii) les infractions visées aux paragraphes 7(2.1) ou (2.2) et mettant en oeuvre le *Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental*, conclu à Rome le 10 mars 1988,

(ix) les infractions visées au paragraphe 7(3.72) et mettant en oeuvre la *Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997,

(x) les infractions visées au paragraphe 7(3.73) et mettant en oeuvre la *Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999;

b) soit un acte — action ou omission, commise au Canada ou à l'étranger :

(i) d'une part, commis à la fois :

(A) au nom — exclusivement ou non — d'un but, d'un objectif ou d'une cause de nature politique, religieuse ou idéologique,

(B) en vue — exclusivement ou non — d'intimider tout ou partie de la population quant à sa sécurité, entre autres sur le plan économique, ou de contraindre une personne, un gouvernement ou une organisation nationale ou internationale à ac-

(A) in whole or in part for a political, religious or ideological purpose, objective or cause, and

(B) in whole or in part with the intention of intimidating the public, or a segment of the public, with regard to its security, including its economic security, or compelling a person, a government or a domestic or an international organization to do or to refrain from doing any act, whether the public or the person, government or organization is inside or outside Canada, and

(ii) that intentionally

(A) causes death or serious bodily harm to a person by the use of violence,

(B) endangers a person's life,

(C) causes a serious risk to the health or safety of the public or any segment of the public,

(D) causes substantial property damage, whether to public or private property, if causing such damage is likely to result in the conduct or harm referred to in any of clauses (A) to (C), or

(E) causes serious interference with or serious disruption of an essential service, facility or system, whether public or private, other than as a result of advocacy, protest, dissent or stoppage of work that is not intended to result in the conduct or harm referred to in any of clauses (A) to (C),

and includes a conspiracy, attempt or threat to commit any such act or omission, or being an accessory after the fact or counselling in relation to any such act or omission, but, for greater certainty, does not include an act or omission that is committed during an armed conflict and that, at the time and in the place of its commission, is in accordance with customary international law or conventional international law appli-

complir un acte ou à s'en abstenir, que la personne, la population, le gouvernement ou l'organisation soit ou non au Canada,

(ii) d'autre part, qui intentionnellement, selon le cas :

(A) cause des blessures graves à une personne ou la mort de celle-ci, par l'usage de la violence,

(B) met en danger la vie d'une personne,

(C) compromet gravement la santé ou la sécurité de tout ou partie de la population,

(D) cause des dommages matériels considérables, que les biens visés soient publics ou privés, dans des circonstances telles qu'il est probable que l'une des situations mentionnées aux divisions (A) à (C) en résultera,

(E) perturbe gravement ou paralyse des services, installations ou systèmes essentiels, publics ou privés, sauf dans le cadre de revendications, de protestations ou de manifestations d'un désaccord ou d'un arrêt de travail qui n'ont pas pour but de provoquer l'une des situations mentionnées aux divisions (A) à (C).

Sont visés par la présente définition, relativement à un tel acte, le complot, la tentative, la menace, la complicité après le fait et l'encouragement à la perpétration; il est entendu que sont exclus de la présente définition l'acte — action ou omission — commis au cours d'un conflit armé et conforme, au moment et au lieu de la perpétration, au droit international coutumier ou au droit international conventionnel applicable au conflit ainsi que les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où ces activités sont régies par d'autres règles de droit international.

cable to the conflict, or the activities undertaken by military forces of a state in the exercise of their official duties, to the extent that those activities are governed by other rules of international law.

“terrorist group”
« groupe terroriste »

“terrorist group” means

- (a) an entity that has as one of its purposes or activities facilitating or carrying out any terrorist activity, or
- (b) a listed entity,
- and includes an association of such entities.

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« Canadien »
“Canadian”

« entité » Personne, groupe, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« entité »
“entity”

« entité inscrite » Entité inscrite sur la liste établie par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 83.05.

« entité inscrite »
“listed entity”

« groupe terroriste »

« groupe terroriste »
“terrorist group”

a) Soit une entité dont l'un des objets ou l'une des activités est de se livrer à des activités terroristes ou de les faciliter;

b) soit une entité inscrite.

Est assimilé à un groupe terroriste un groupe ou une association formé de groupes terroristes au sens de la présente définition.

For greater certainty

(1.1) For greater certainty, the expression of a political, religious or ideological thought, belief or opinion does not come within paragraph (b) of the definition “terrorist activity” in subsection (1) unless it constitutes an act or omission that satisfies the criteria of that paragraph.

(1.1) Il est entendu que l'expression d'une pensée, d'une croyance ou d'une opinion de nature politique, religieuse ou idéologique n'est visée à l'alinéa b) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe (1) que si elle constitue un acte — action ou omission — répondant aux critères de cet alinéa.

Interprétation

Facilitation

(2) For the purposes of this Part, facilitation shall be construed in accordance with subsection 83.19(2).

(2) Pour l'application de la présente partie, faciliter s'interprète en conformité avec le paragraphe 83.19(2).

Facilitation

Financing of Terrorism

Providing or collecting property for certain activities

83.02 Every one who, directly or indirectly, wilfully and without lawful justification or excuse, provides or collects property intending that it be used or knowing that it will be used, in whole or in part, in order to carry out

(a) an act or omission that constitutes an offence referred to in subparagraphs (a)(i) to (ix) of the definition of “terrorist activity” in subsection 83.01(1), or

(b) any other act or omission intended to cause death or serious bodily harm to a civilian or to any other person not taking an

Financement du terrorisme

83.02 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, directement ou non, fournit ou réunit, délibérément et sans justification ou excuse légitime, des biens dans l'intention de les voir utiliser — ou en sachant qu'ils seront utilisés — en tout ou en partie, en vue :

a) d'un acte — action ou omission — qui constitue l'une des infractions prévues aux sous-alinéas a)(i) à (ix) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1);

Fournir ou réunir des biens en vue de certaines actes